

## SCHULLEITERIN DSL

DIRECTORA DA ESCOLA ALEMÃ DE LISBOA

### DER SCHULLEITER EINER DEUTSCHEN AUSLANDSSCHULE

Schulleiter deutscher Auslandsschulen werden von den Länder-Beauftragten der Deutschen Kultusministerkonferenz und der Zentralstelle für das deutsche Auslandsschulwesen vermittelt und vom Schulträger der jeweiligen Auslandsschule vertraglich für ihre Aufgaben bestellt. Der vermittelte Schulleiter ist verpflichtet, die Schule im Interesse der deutschen auswärtigen Kultur – und Bildungspolitik und im Interesse des Schulträgers unter Berücksichtigung der Vorschriften des Gastlandes zu leiten. In diesem Sinne arbeitet er mit den Vertretern der Kultusministerkonferenz, der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, des Auswärtigen Amtes und der Botschaften, dem Goethe-Institut, den Universitäten vor Ort, den Erziehungs- und Bildungsbehörden des Gastlandes zusammen.

Der Schulleiter ist für die pädagogische Leitung der Schule eigenverantwortlich. Er überträgt Leitungsaufgaben gemäß Dienst- und Schulordnung dauerhaft an seinen Stellvertreter, an die Leitungen Grundschule und Kindergarten sowie Schulverwaltung. Seit Einführung eines Geschäftsführers an der DSL leitet dieser

[Fortsetzung auf Seite 3]

### O DIRECTOR DE UMA ESCOLA ALEMÃ NO ESTRANGEIRO

Os directores das escolas alemãs no estrangeiro são colocados pelos delegados regionais do Ministério Alemão da Cultura e pela Central do Ensino Alemão no Estrangeiro; são requisitados, sob contrato, para as suas funções pela Entidade Titular de cada uma das escolas no estrangeiro. O Director assim colocado fica obrigado a dirigir a Escola no interesse da política cultural e educacional alemã no exterior e no interesse também da Entidade Titular, tomando em consideração as determinações do país anfitrião. Neste sentido, o Director trabalha com os representantes do Ministério Alemão da Cultura, a Central do Ensino Alemão no Estrangeiro, o Ministério dos Negócios Estrangeiros e as Embaixadas, o Instituto Goethe, as Universidades locais e as autoridades culturais e educacionais do país anfitrião.

O Director da Escola é responsável autónomo pela direcção pedagógica da Escola. Delega tarefas directivas de longa duração ao seu substituto, às direcções da Primária e do Jardim Infantil assim como à Administração, segundo o Regulamento da Escola e de Serviço. Desde a introdução de um Director Administrativo na EAL,

## LEITARTIKEL EDITORIAL

Sehr geehrte Leser,

die deutschen Schulen im Ausland haben eine ganz spezifische Struktur und besondere Eigenschaften, die meist nur schwer nachvollziehbar sind. Daher stellt sich Eltern und Freunden der Schule oft die Frage, an wen sie sich wenden sollen, wenn ein Problem gelöst werden soll. Mit anderen Worten: Wer ist in der Schule für was zuständig?

In diesem Sinne haben wir beschlossen, die erste Nummer von Portal im Jahr 2008 dem Thema „Wer ist wer an der DSL?“ zu widmen. Damit wollen wir einige Zweifel über die Struktur und Tätigkeit unserer Schule beseitigen. Hierzu beteiligten sich alle Gremien der Deutschen Schule Lissabon – Schulleitung, Schulvereinsvorstand, Verwaltung, Lehrerbeirat, Elternbeirat und Schülervertretung – mit einem Beitrag an dieser Ausgabe.

Die vorliegende Ausgabe gab uns auch Anlass für einen Beitrag über die Teilnahme unserer Schülerin Rita Sobral (12. Klasse) an der 62. Generalversammlung der Vereinten Nationen, die im Dezember 2007 in New York stattgefunden hat. Als Mitglied der portugiesischen Delegation hielt sie im Namen aller 27 Mitgliedstaaten der Europäischen Union bei einer Sondersitzung eine Rede über Kinderrechte. Rita und unserer Schule herzliche Glückwünsche!

Wir hoffen, dass dieser Newsletter dazu beiträgt, Fragen und Zweifel zu klären und zu beseitigen!

Viel Spaß beim Lesen!

Catarina de Albuquerque

Car@s Leitores,

A estrutura das Escolas Alemãs no estrangeiro tem especificidades e características particulares que são, muitas vezes, difíceis de perceber. Assim, coloca-se a pais e amigos da Escola frequentemente a questão de saber a quem se dirigir para resolver um problema ou quem é – na Escola – responsável por um determinado assunto.

Desta forma, decidimos dedicar o primeiro número de 2008 do Portal a um “Quem é Quem na EAL!” – com vista a esclarecer algumas dúvidas sobre a estrutura e funcionamento da nossa Escola. Desta forma, contamos com artigos da autoria de cada um dos grêmios da Escola Alemã de Lisboa, a saber: Direcção, Conselho de Administração, Administração, Conselho de Professores, Conselho de Pais e Associação de Alunos.

Aproveitamos este número para incluir um artigo relativo à participação, em Dezembro de 2007, de uma nossa aluna – a Rita Sobral, do 12.º Ano –, enquanto membro da Delegação de Portugal, na 62.ª Sessão da Assembleia-Geral das Nações Unidas em Nova Iorque, onde proferiu um discurso sobre a realização dos Direitos das Crianças e Jovens em nome dos 27 Estados Membros da União Europeia! Parabéns à Rita e à nossa Escola!

Esperamos que os artigos que aqui encontrarem vos sejam úteis e esclarecedores!

Boa leitura!

Catarina de Albuquerque



Schulvereinsvorstand / Conselho de Administração

Kai Jusek, Norbert Stöhr, Julia H. Santana, Catarina de Albuquerque, Rafael Makosch, Sandra Pinto, Sérgio O. Filipe.

## MÄRZ MARÇO

» 6. - 8. März » 6 a 8 de Março  
Sport Fußball Jungen Varsity  
Desporto – Futebol rapazes Varsity

» 6. - 8. März » 6 a 8 de Março  
Klassensprecherseminar  
Seminário dos representantes de turma

» 8. - 15. März » 8 a 15 de Março  
Landeswettbewerb "Jugend Musiziert", San Sebastian  
Concurso „Jugend Musiziert“, S. Sebastian

» 15. - 30. März » 15 a 30 de Março  
Osterferien  
Férias da Páscoa

» 16. - 20. März » 16 a 20 de Março  
Modellparlamente, St. Petersburg  
Modelo Parlamentar, S. Petersburg

31. März – 11. April » 31 de Março a 11 de Abril  
Schüleraustausch 6. Klassen, Berlin  
Intercâmbio escolar, turmas do 6º ano, Berlim

31. März – 11. April » 31 de Março a 11 de Abril  
Internationaler Praktikumsaustausch, Lissabon  
- Wolfsburg  
Intercâmbio internacional de estagiários, Lisboa  
- Wolfsburg

## VORSTAND DES DEUTSCHEN SCHULVEREINS

## CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO DA EAL

## DER VORSTAND DES DEUTSCHEN SCHULVEREINS ALS SCHULTRÄGER

Neben der pädagogischen Leitung ist es notwendig, dass die übrige Gesamtverantwortung einer privaten deutschen Auslandsschule in den Händen eines lokalen Trägers liegt. Nahezu alle 117 deutsche Auslandsschulen werden von privatrechtlich organisierten, nicht auf Gewinn abzielenden, Vereinen geleitet und geführt. Das jeweils am Ort geltende Vereinsrecht bestimmt in Verbindung mit der Vereinssatzung alle Rechte und Pflichten des Vereins und seines VORSTANDES.

So wird auch die DSL von dem "Deutschen Schulverein Lissabon" getragen. Die Aufgaben des Schulträgers, mithin des Schulvereins werden von den folgenden Gremien ausgeführt und wahrgenommen:

- Mitgliederversammlung
- VORSTAND
- Rechnungsprüfungskommission
- Präsidium der Vollversammlung

Die Rechte und Pflichten dieser Gremien ergeben sich aus der Satzung des Schulvereins, die auf der Homepage [www.dsslissabon.com](http://www.dsslissabon.com) abzurufen ist. Alle Ämter werden ehrenamtlich, d.h. ohne jedweden geldwerten Vorteil, ausgeübt.

Der VORSTAND ordnet sämtliche Angelegenheiten des Vereins und ist in der Hauptsache für die folgenden Bereiche verantwortlich:

- Auswahl, Verpflichtung und Entlassung des Personals (jeweils unter Mitwirkung des Schulleiters);
- Haushaltsführung und Schuldgeldfestsetzung;
- Wartung und Instandhaltung der Immobilie und Schulanlagen
- Zusammenarbeit mit deutschen und portugiesischen Behörden.

Zu den Aufgaben des VORSTANDS gehören aber auch die Beschlussfassung über Zielsetzung und Aufbau der Schule, der VORSTAND entscheidet über soziale Angelegenheiten und vertritt kraft Satzung und Gesetz den Schulverein in seinen aussergerichtlichen und gerichtlichen Belangen. Alle Aufgaben nimmt der VORSTAND in enger Zusammenarbeit mit der Schulleitung und der Verwaltungsleitung/ Geschäftsführung wahr.

Der VORSTAND besteht aus 7 Mitgliedern, die jeweils ihr Mandat für zwei Jahre ausüben. Alle Ämter des Schulvereins können maximal 9 Jahre ununterbrochen ausgeübt werden. Der VORSTAND tagt mit der Schulleitung, der Geschäftsführung und einem Vertreter der deutschen Botschaft einmal im Monat. Die Vorstandssitzungen unterteilen sich in einen öffentlichen und internen Teil. Am öffentlichen Teil nehmen die Abteilungsleiter von Grundschule und Kindergarten, sowie Vertreter des

## Nahezu alle 117 deutsche Auslandsschulen werden von privatrechtlich organisierten, nicht auf Gewinn abzielenden, Vereinen geleitet und geführt.

Quase todas as 117 escolas alemãs no estrangeiro são dirigidas e geridas por Associações de direito privado, sem fins lucrativos.

Lehrerbeirats, des Elternbeirats und der Schülervertretung teil.

Die Vorstandsarbeit muss satzungsgemäss der Genehmigung der Mitgliederversammlung in der Jahresmitgliederversammlung, die vom Präsidium der Mitgliederversammlung einberufen und geleitet wird, standhalten. Die finanziellen Entscheidungen des Vorstands werden ausserdem von der Rechnungsprüfungskommission überwacht.

ALLE Eltern, Freunde und sonstige Personen können einen Antrag auf Vereinsmitgliedschaft stellen. Damit werden diese Mitglieder Teil der Trägerschaft der DSL. Jedes Mitglied kann wiederum seinerseits in den VORSTAND gewählt werden und in seiner Amtszeit die Geschicke und den Werdegang unserer Schule mitgestalten.

Bitte informieren Sie sich über weitere Details auf unserer Homepage unter der Rubrik "Schulverein" oder wenden sich mit Ihren Fragen direkt an den amtierenden VORSTAND ([vorstand@dsslissabon.com](mailto:vorstand@dsslissabon.com)).

Julia Hansen Santana

## O CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO DA ASSOCIAÇÃO DA ESCOLA ALEMÃ COMO ENTIDADE TUTELAR

Paralelamente à Direcção Pedagógica, é necessário que toda a restante responsabilidade conjunta de uma escola alemã privada no estrangeiro esteja nas mãos de uma Entidade Tutelar. Quase todas as 117 escolas alemãs no estrangeiro são dirigidas e geridas por Associações de direito privado, sem fins lucrativos. O direito associativo dos locais de estabelecimento das escolas determina, em ligação com o Estatuto das Associações, todos os direitos e deveres da Associação e seu Conselho de Administração.

O mesmo é dizer que a EAL é tutelada pela Associação da Escola Alemã. As tarefas da Entidade Tutelar e, consequentemente, do Conselho de Administração são executadas e defendidas pelos seguintes grêmios:

- Assembleia de Sócios;
- Conselho de Administração;
- Comissão de Revisão de Contas;
- Presidência da Assembleia-Geral.

Os direitos e deveres destes grêmios decorrem directamente dos Estatutos da Associação da Escola, que

pode ser consultada na *homepage* [www.dsslissabon.com](http://www.dsslissabon.com). Todos os cargos são desempenhados honorariamente, ou seja, sem compensação financeira.

O Conselho de Administração regula uma série de assuntos da Associação e, sobretudo, é responsável pelos seguintes âmbitos de trabalho:

- selecção, atribuição de deveres e despedimento de pessoal (em colaboração com o Director da Escola);
- gestão financeira e estabelecimento do montante das propinas escolares;
- manutenção e conservação das instalações escolares;
- colaboração com as autoridades portuguesas e alemãs.

Pertencem ainda às tarefas do Conselho de Administração, a deliberação sobre os objectivos e a estrutura da Escola; o Conselho de Administração decide sobre questões de ordem social e representa a Associação da Escola, de acordo com os estatutos e a lei, nos seus pelouros judiciais e extrajudiciais. Todas as tarefas são desempenhadas pelo Conselho de Administração em íntima colaboração com a Direcção da Escola e com a Direcção Financeira/Gestão.

O Conselho de Administração é composto por sete elementos que assumem o seu mandato por um período de dois anos. Todos os cargos da Associação da Escola podem ser desempenhados por um período máximo ininterrupto de nove anos.

O Conselho reúne uma vez por mês com a Direcção da Escola, a Direcção Financeira e um representante da Embaixada. As reuniões dividem-se numa parte pública e noutra parte interna. Na parte pública tomam parte os directores das Secções Infantil e Primária, assim como representantes do Conselho de Professores, do Conselho de Pais e da Associação de Alunos. De acordo com os Estatutos, o trabalho do Conselho de Administração tem de se submeter a uma autorização pela Assembleia de Sócios na Assembleia Anual de Sócios, que é convocada e dirigida pela Presidência da Assembleia de Sócios. As decisões de carácter financeiro do Conselho de Administração são, além disso, inspeccionadas pela Comissão de Revisão de Contas.

Todos os Pais, amigos e outras pessoas podem requerer a sua candidatura a sócio da Associação da Escola Alemã. Desta forma, ficam a fazer parte da Entidade Tutelar da EAL. Todos os membros são elegíveis para o Conselho de Administração, podendo assim modelar, pelo período do seu mandato, o destino e o devir da nossa Escola.

Para mais pormenores, queira informar-se na nossa *homepage*, na rubrica "Conselho de Administração" ou dirija-se directamente ao actual Conselho em ([vorstand@dsslissabon.com](mailto:vorstand@dsslissabon.com)).

Julia Hansen Santana

- » 4. u. 5. April » 4 e 5 de Abril  
Sport Basketball Mädchen Varsity  
Desporto – Basquetebol raparigas Varsity
- » 10. u. 11. April » 10 e 11 de Abril  
Vorlesewettbewerb, DS Porto  
Concurso de Leitura, Colégio Alemão do Porto

- » 10. – 12. April » 10 a 12 de Abril  
Sport "Marchfestival", FB Jungen / BB Mädchen Div.3-5  
Desporto "Marchfestival", Fb. Rapazes / Bb. raparigas
- » 12. - 20. April » 12 a 20 de Abril  
"Sportaculum" AG Zirkuskünste Sport, München  
"Sportaculum" Evento desportivo, Munique
- » 25. April » 25 de Abril  
Feiertag, Tag der Befreiung  
Feriado Nacional, Dia da Liberdade

- » 29. April » 29 de Abril  
Frühlingskonzert, um 19.30 Uhr  
Concerto de Primavera, às 19.30h
- » 25. April » 25 de Abril  
Feiertag, Tag der Befreiung  
Feriado Nacional, Dia da Liberdade

**SCHULLEITERIN DSL**

**DIRECTORA DA ESCOLA ALEMÃ DE LISBOA**

[Fortsetzung von Seite 1]

eigenverantwortlich die Verwaltungs- und Finanzabteilung der Schule. Der Schulleiter ist verantwortlich für die Führung und Anleitung des pädagogischen Personals, für die Bildungsinhalte und -abschlüsse der Schule. Der Schulleiter ist im Einvernehmen mit dem Schulträger verantwortlich für die Auswahl und Vertragsverlängerung der Auslandsdienstlehrkräfte aus dem Vermittlungsangebot der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, ebenso einvernehmlich für die Einstellung, Vertragsverlängerung bzw. Entlassung der deutschen und portugiesischen Ortslehrkräfte. Der Schulleiter übt auf dem Schulgelände in Vertretung des Schulträgers das Hausrecht aus. Er nimmt an den Sitzungen des Vorstandes mit beratender Stimme teil, trägt wichtige Ereignisse des Schullebens vor und unterbreitet Entscheidungsvorschläge.

**Fr. Dr. Fuchs**

[continuação da página 1]

este dirige autonomamente os Departamentos de Administração e Finanças. O Director da Escola é responsável pela direcção e instrução do pessoal pedagógico, pelos conteúdos educacionais e pelos Certificados da Escola. Em acordo com a Entidade Titular, o Director da Escola é responsável pela selecção e prolongamento dos contratos dos professores contratados na Alemanha de entre a oferta colocada à disposição pela Central do Ensino Alemão no Estrangeiro. Na mesma conformidade acima referida, é ainda responsável pela colocação, prolongamento contratual e despedimento dos contratados locais portugueses e alemães. O Director da Escola detém no perímetro escolar o direito de defesa do espaço, em substituição da Entidade Titular. Toma parte nas reuniões do Conselho de Administração como órgão consultivo, apresenta acontecimentos importantes da vida escolar e expõe propostas para decisões.

**Doutora A. Fuchs**

**Der Schulleiter ist verantwortlich für die Führung und Anleitung des pädagogischen Personals(...)**

**O Director da Escola é responsável pela direcção e instrução do pessoal pedagógico (...)**

**SCHÜLERIN DER DSL ALUNA DA EAL**

**Das Erlebnis war zweifellos wunderbar und unvergesslich.**  
**A experiência foi, sem qualquer dúvida, maravilhosa e inesquecível.**



Rita Sobral – Schülerin und Mitglied der SV der DSL. Aluna da EAL e membro da Associação de Estudantes

**TEILNAHME AN DER GENERALVERSAMMLUNG DER VEREINTEN NATIONEN**

Im vergangenen Dezember wurden mir die große Freude und Ehre zuteil, vor der Vollversammlung der Vereinten Nationen eine Rede zu halten. Das portugiesische Auswärtige Amt und die UNICEF haben es mir ermöglicht, einen Traum wahr werden zu lassen. Ich sprach im Namen der EU, da Portugal zu diesem Zeitpunkt die EU-Ratspräsidentschaft innehatte. Meine Rede wurde im Rahmen einer Sondersitzung zur Lage der Kinder und der (Miss-) Achtung ihrer Rechte gehalten. In dieser Sitzung sollten die Prioritäten erörtert werden, die gesetzt werden müssen, um die Achtung der Rechte aller Menschen unter 18 Jahren zu gewährleisten.

Ich als Jugendliche glaube, dass ich eine Rolle zu spielen habe und dass diese Rolle den Unterschied machen kann. Es ist äußerst produktiv, wenn Kinder an den Entscheidungen, die ihr Leben beeinflussen werden, auch teilhaben können. Das war die Aussage, die ich als europäische Bürgerin habe vermitteln wollen.

Das Erlebnis war zweifellos wunderbar und unvergesslich. Ich fühle, dass ich meine Aufgabe erfüllt habe, dass ich Tausende von Kindern vertreten habe und dass das erst der Anfang war. Auch bin ich mir darüber bewusst, dass es eine große Ehre ist, dort eine Rede halten zu dürfen, wo nur die wichtigsten Weltpolitiker sprechen. Deshalb bin ich sehr dankbar.

Meine Vorliebe für die Politik ist durch die politischen Programme, an denen die Schule teilnimmt (das Modellparlament, zum Beispiel), erweckt worden. Ich beschäftigte mich zunehmend mit Weltproblemen und durfte infolgedessen die Schule, Portugal und die EU bei den Vereinten Nationen vertreten. Der DSL meinen ganz herzlichen Dank! Meiner Meinung nach sollten sich alle Schüler so viel wie möglich an solchen Projekten beteiligen. Und die Schule sollte weiterhin in Programme und Aktivitäten investieren, die unser Interesse für diese Themen – die Welt und die Menschenrechte – wecken. Ich habe es nie für möglich gehalten, so weit zu kommen, und ohne die Schule wäre dies auch nicht möglich gewesen. Ich verlasse die Schule nun bald und hoffe, den Weg der Politik weiter gehen zu können, ausgestattet mit all den Instrumenten, die mir die DSL im Laufe der letzten acht Jahre vermitteln konnte.

**Rita Sobral**

**PARTICIPAÇÃO NA ASSEMBLEIA-GERAL DA ONU**

Em finais de 2007 tive o prazer e a honra de discursar na Assembleia-Geral da ONU. O Ministério dos Negócios Estrangeiros e o Comité Português para a UNICEF concederam-me esta possibilidade, tendo-se assim tornado realidade um sonho. Falei em nome da União Europeia, visto que Portugal se encontrava a exercer a presidência do Conselho de Ministros da UE. A minha intervenção ocorreu no âmbito de uma Sessão Especial da Assembleia-Geral da ONU dedicada exclusivamente às crianças e ao (des)respeito pelos seus direitos. A reunião tinha como objectivo fazer um ponto de situação sobre as prioridades em matéria de realização dos direitos de todas as pessoas com menos de 18 anos.

Como criança que sou acredito que tenho um papel a desempenhar e posso fazer a diferença. É altamente produtivo que as crianças possam discutir e participar em decisões que influenciam a sua vida e esta foi a mensagem que eu, como cidadã europeia, pretendi passar.

A experiência foi, sem qualquer dúvida, maravilhosa e inesquecível. Sinto que desempenhei o meu papel, que representei milhões de crianças e que este é apenas um princípio. Sei também que é uma honra enorme discursar num local onde apenas os políticos detentores dos mais altos cargos a nível mundial discursam e por isso estou muito grata.

Foi através dos programas políticos em que a Escola Alemã de Lisboa participa (como os Modelos Parlamentares) que o meu gosto pela política despertou, que cada vez mais me envolvi em questões mundiais e que consecutivamente fui escolhida para representar a Escola, Portugal e a UE na ONU. Um grande obrigado da minha parte à Escola. Acho que todos os alunos se devem envolver o mais possível em actividades escolares como esta. E também acho que a Escola deve continuar a investir em programas e actividades que despertem em nós o interesse por estas matérias – pelo mundo que nos rodeia e pelos direitos humanos. Nunca pensei chegar onde cheguei e sem a Escola não teria sido possível. Estou de saída da EAL e espero agora continuar o meu rumo político com todos os instrumentos que ganhei ao longo destes oito anos.

**Rita Sobral**



- » **1. Mai** » 1 de Maio  
Feiertag, Tag der Arbeit  
Feriado Nacional, Dia do Trabalhador
- » **6. - 12. Mai** » 6 a 12 de Maio  
Modellparlamente, Stuttgart  
Modelo Parlamentar, Estugarda

- » **10. - 17. Mai** » 10 a 17de Maio  
Bundeswettbewerb "Jugend Musiziert", Saarbrücken  
Competição regional "Jugend Musiziert", Saarbrücken
- » **12. - 16. Mai** » 12 a 16 de Maio  
Mündliches Abitur  
Prova Oral do Exame do Abitur
- » **22. Mai** » 22 de Maio  
Feiertag, Fronleichnahm  
Feriado Nacional, Corpo de Deus

- 29. Mai** » 29 de Maio  
Sommerkonzert, um 19.30 Uhr  
Concerto de Verão, às 19.30h.
- 31. Mai** » 31 de Maio  
Sommerfest Estoril, um 17.00 Uhr  
Festa do Verão no Estoril, às 17.00h

**SCHÜLERVERTRETUNG DSL ASSOCIAÇÃO DE ESTUDANTES EAL**

**DIE SCHÜLERVERTRETUNG DER DEUTSCHEN SCHULE LISSABON**

Es ist mir eine große Freude, mich als Vorsitzende der Schülervertretung der DSL vorzustellen. Mein Name ist Rita Sobral und ich besuche die 12. Klasse. Mein Stellvertreter ist José Nobre, Schüler der 11. Klasse. Die Gruppe von Jugendlichen, die sich aktiv an der SV beteiligen, ist eine sehr heterogene Gruppe aus portugiesischen und deutschen Schülern aus der 5. bis 12. Klasse.

Unser Ziel ist es, die Schüler vor allen Gremien der Schule zu vertreten. Die SV organisiert Aktivitäten und Turniere, die zum Wohlergehen und zur Unterhaltung aller Schüler beitragen. Sie unterstützt auch die Klassensprecher bei ihrer Arbeit. Mit einigen Veränderungen hat unsere Liste die SV-Wahl zum 3. Mal in Folge gewonnen. Das bedeutet für uns eine große Motivation bei Erfüllung unserer Aufgaben.

Im Moment steht uns ein Raum auf dem Schulhof zur Verfügung und unsere wöchentliche Sitzung findet immer montags in der zweiten großen Pause statt. Wir arbeiten eng mit der Steuergruppe „Bessere Schule – Besseres Leben“ zusammen, aber auch mit Frau Poppe, Frau Li und dem Vertrauenslehrer Nuno Valentim.

Natürlich stehen wir allen Schülern, Eltern und Lehrern zur Verfügung. Bitte wenden Sie sich an uns, wenn Sie Fragen haben oder Hilfe brauchen.

Vielen Dank.  
**Rita Sobral**

**ASSOCIAÇÃO DE ESTUDANTES DA ESCOLA ALEMÃ DE LISBOA**

É com todo o prazer que me apresento como a presidente da Associação de Estudantes da Escola Alemã de Lisboa. O meu nome é Rita Sobral e sou aluna do 12.º ano e o vice-presidente é o aluno José Nobre do 11.º ano. O grupo de jovens activos na associação é muito diverso e composto por alunos alemães e portugueses frequentando o 5.º ao 12.º ano.

Temos como objectivo representar os alunos no corpo escolar, organizar actividades e torneios para o seu bem-estar e divertimento e apoiar os representantes de turma no seu trabalho. Com algumas mudanças, a nossa lista encontra-se à frente da associação há três anos e sentimo-nos muito realizados em desempenhar tal papel.

De momento a nossa sala encontra-se no átrio escolar e a nossa reunião semanal decorre segunda-feira no segundo intervalo grande. Trabalhamos muito em conjunto com o grupo "Melhor escola – Melhor vida", com a Frau Poppe, a F Li e com o professor de confiança, o professor Nuno Valentim. Encontramo-nos à disposição de todos os alunos, pais e professores e não hesitem em contactar-nos se tiverem algum tipo de questão ou ajuda a solicitar.

Muito Obrigada  
**Rita Sobral**



Gruppenfoto der SV der Deutschen Schule Lissabon / Foto de Grupo da Associação de Estudantes da Escola alemã de Lisboa

**DER LEHRERBEIRAT DER DSL**

**CONSELHO DE PROFESSORES DA EAL**

Der Lehrerbeirat (LBR) wird zu Beginn jedes Schuljahrs von den an der Gesamtkonferenz teilnehmenden Lehrern und Erziehern gewählt. Idealerweise besteht er aus fünf Personen, die die Sektionen Kindergarten (Estoril und Lissabon), Grundschule und Gymnasium repräsentieren. Zudem sollte ein Mitglied möglichst auch aus dem Bereich der aus Deutschland vermittelten Lehrkräfte kommen. Der Lehrerbeirat wählt jedes Jahr eine(n) Vorsitzende(n). Dieses Jahr stellten sich nur drei Vertreter zur Wahl: Sabine Mallmann für die Grundschule, Ana Paula Cunha und Frank Wrage für das Gymnasium (alles Ortslehrkräfte). Vorsitzender ist dieses Jahr Frank Wrage. Aufgabe des Lehrerbeirats ist es, die Interessen der Lehrer und Erzieher gegenüber der Schulleitung und dem Schulvorstand zu vertreten und die Kommunikation zwischen diesen Gremien zu erleichtern. Er nimmt deshalb auch am öffentlichen Teil der monatlichen Schulvorstandssitzungen teil. In Konfliktfällen zwischen der Lehrerschaft und einem dieser Gremien oder auch innerhalb der Lehrerschaft kann er beratend oder vermittelnd aktiv werden. Zudem organisiert der Lehrerbeirat Feste und Betriebsausflüge oder vertritt die Lehrerschaft bei offiziellen Gelegenheiten wie zum Beispiel der Grundsteinlegung zur Modernisierung der DSL (beigefügt ist ein Foto des alten Lehrerbeirats bei diesem Fest).



Lehrerbeirat / Conselho dos Professores: Sabine Mallmann, Manfred Krühler (ehem.), Marie Rocha (ehem.), Frank Wrage, Ana Paula Cunha.

O Conselho de Professores é eleito no início de cada ano lectivo pelos professores e educadores que tomam parte na Reunião Geral. Idealmente, o Conselho deve ser constituído por cinco elementos que representam várias secções da Escola: Jardins Infantis de Lisboa e do Estoril, Escola Primária e Liceu. Para além destes elementos, se possível, deve haver no Conselho um elemento provindo do grupo dos professores contratados na Alemanha. O Conselho elege o seu presidente todos os anos.

Este ano candidataram-se apenas três representantes: Sabine Mallman pela Escola Primária, Ana Paula Cunha e Frank Wrage pelo Liceu, todos eles professores contratados localmente. O presidente para este ano é Frank Wrage.

O Conselho de Professores tem como tarefa representar

os interesses dos professores e educadores perante a Direcção da Escola e o Conselho Administrativo e ainda facilitar a comunicação entre os referidos grémios. É neste sentido que participa na parte pública das reuniões mensais do Conselho Administrativo. Em caso de conflito entre o corpo docente e um destes grémios, ou até em caso de conflito no seio do corpo docente, o Conselho de Professores pode agir consultivamente ou como canal de comunicação. Para além destas tarefas, o Conselho organiza festas e excursões e representa oficialmente o corpo docente em ocasiões oficiais como, por exemplo, o lançamento da primeira pedra das obras de modernização da Escola. (inclui-se uma fotografia do anterior Conselho de Professores, precisamente nesta ocasião)

**Frank Wrage**

## GESCHÄFTSFÜHRERIN DIRECÇÃO ADMINISTRATIVA E FINANCEIRA

Der Geschäftsführer (GF) koordiniert und führt die verwaltungs- und finanztechnischen Tätigkeiten aus. Sie wurden ihm zuvor persönlich im Rahmen der genehmigten Verfahren und Bestimmungen vom Schulvereinsvorstand (SW) übertragen. Dazu gehört auch die Ausführung und Verwaltung des Schulbudgets. Der GF berichtet gemäß der Statuten des Schulvereins hierarchisch und funktionstechnisch an den Vorstand. Gleichzeitig unterstützt er die Schulleitung in allen verwaltungstechnischen Fragen, die sich für die umfassende Entwicklung der Schultätigkeit als notwendig erweisen.

Er nimmt als beratendes Mitglied an der monatlichen Vorstandssitzung teil. Zu diesem Zweck legt er dem Vorstand und der Schulleitung im Voraus den entsprechenden Tätigkeitsbericht, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie die Haushaltskontrolle vor.

Um den wachsenden Anforderungen an die finanztechnische Verwaltung einer Schule gerecht werden zu können, müssen sowohl die Kontinuität als auch die Kompetenzen, die die wirtschaftliche Nachhaltigkeit der Organisation sichern, gewährleistet sein. Mit diesem Ziel überträgt der SW dem GF/DAF diejenigen Verantwortlichkeiten, die betriebstechnisch grundlegend sind, um sowohl den pädagogischen Bereich, vertreten durch seine Leitung, als auch den SW selbst bei seinen Aufgaben zu unterstützen.

Die Mitarbeiter des GF bilden das Team, das es erst möglich macht, diese Herausforderung anzunehmen. Es bildet die Grundlage für die Unterstützung, die Entwicklung und die Ausführung der verschiedenen Tätigkeitsbereiche des Verwaltungsdienstes. Dank seiner technischen Kompetenz ist es in vielen Bereichen möglich, Tätigkeiten weiter zu delegieren. Dies ist für eine effiziente Verwaltung der Organisation unabdingbar. Diese wachsende Qualifikation der menschlichen Ressourcen ist das Ergebnis des Verwaltungsreformprojekts, das 2003 eingeführt wurde und dessen globales Ziel es ist, den GF mit den menschlichen Kompetenzen und den Infrastrukturen zu versehen, die für die Bereitstellung effizienter und kundenorientierter Dienstleistungen unentbehrlich sind. Dieses Projekt wird fortgesetzt und die ständige Beurteilung und die Bedeutung der Kontinuität für den Verbesserungsprozess sind Faktoren, die innerhalb unseres Teams ständig präsent sind!

Tätigkeitsbereiche:

**FINANZEN** - Haushalt, Rechnungsstellung, Kasse, Lieferanten, Anlagevermögen, Materialbestand, Gehälter, Steuern, Verwaltungssoftware;  
**SEKRETARIAT** - Schülerdatenverwaltung, Anmeldungen, Rundschreiben, Übersetzungen, Kantine, Schultransport, Archiv;  
**VERWALTUNG** - Gesetzgebung, Arbeitsverträge, Verträge mit Dritten, Website, Newsletter, Werbung, Sponsoring, Benchmarking, Ehemalige, Übersetzungen, Partner, Einkauf, Reservierungen, Reklamationsmanagement, Aus- und Weiterbildung, Versicherungen, Krankenstation, Bibliothek, Sonderprojekte, Raumüberlassungen, Externe Dienstleistungen, Veranstaltungen, Multimedia; Hilfs- und Nebendienste;

## Diese wachsende Qualifikation der menschlichen Ressourcen ist das Ergebnis des Verwaltungsreformprojekts, eingeführt in 2003.

## Esta qualidade crescente dos recursos humanos resulta da aposta na reforma administrativa iniciada em 2003.

**INFORMATIK** - Netzwerkverwaltung, Kommunikationswesen, Hard- und Software;  
**GEBÄUDE** - Genehmigungen, Inspektionen, Wartung und Instandhaltung, Technische Anlagen, Inventar, Logistik, Reinigung, Gärtnerei;  
**SICHERHEIT** - Interne Sicherheit, Pförtnerie

**Cristina Mata**

O Director Administrativo e Financeiro (DAF) gere e executa as actividades administrativas e financeiras nele pessoalmente delegadas pelo Conselho de Administração da Associação (CAA) no âmbito dos processos e regulamentos previamente aprovados, incluindo a execução e gestão do Orçamento da Escola. O DAF reporta ao Conselho de Administração hierárquica e funcionalmente no âmbito dos Estatutos da Associação. Paralelamente suporta a Direcção da Escola em todas questões administrativas necessárias ao pleno desenvolvimento da actividade escolar.

Participa mensalmente, como membro consultivo, na reunião do Conselho de Administração, fornecendo antecipadamente a este e à Direcção da Escola o respectivo relatório de actividades, as demonstrações financeiras e controlo orçamental.

As exigências crescentes da gestão financeira de uma Escola obrigam à garantia de continuidade e de competências que assegurem a sustentabilidade económica da organização. Com esse objectivo, o CAA delega no GF/DAF as responsabilidades que operacionalmente são essenciais para assegurar um melhor apoio à organização pedagógica, representada pela sua Direcção e ao próprio CAA nas suas constantes tomadas de decisões.

Os colaboradores do DAF, equipa indispensável à concretização deste desafio representam a base de apoio, desenvolvimento e execução das diversas áreas de actividade destes serviços. Pela sua competência técnica é possível em muitas funções, subdelegação de actividades, indispensável à gestão eficaz da organização. Esta qualidade crescente dos recursos humanos resulta da aposta na reforma administrativa iniciada em 2003 em que o objectivo global foi o de dotar o DAF das competências humanas e de infra-estruturas indispensáveis à prestação de serviços eficientes direccionados para o cliente. Esta aposta prevalece e a avaliação e reconhecimento da importância da continuidade de melhoria é uma constante para a nossa equipa!

Áreas de Actividade:

**FINANÇAS** - orçamento, facturação, tesouraria, fornecedores, imobilizado, economato, salários, impostos, software gestão;  
**SECRETARIAS** - gestão dados de alunos, inscrições, circulares, traduções, cantina, transporte escolar, arquivo;  
**ADMINISTRAÇÃO** - legislação, contratos pessoal, contratos de terceiros, website, newsletter, publicidade, sponsoring, benchmarking, alumni, traduções, associados, compras, reservas, gestão reclamações, formação, seguros, apoio enfermagem, biblioteca, projectos especiais, cedência espaços, serv. externo, apoio eventos, multimedia; serv. auxiliares;  
**INFORMÁTICA** - gestão redes, comunicações, hardware e software;  
**EDIFÍCIOS** - licenciamentos, inspecções, manutenção, instalações técnicas, inventário, logística, limpeza, jardinagem;  
**SEGURANÇA** - vigilância interna, portaria.

**Cristina Mata**



Geschäftsführung / Directora Administrativa e Financeira:  
**Cristina Mata**

**REDAKTION REDACÇÃO:**  
Angelika Fuchs und e Catarina de Albuquerque

**KOORDINATION DER AUSGABE COORDENAÇÃO DA EDIÇÃO:**  
Yvonne Dores Valenzuela

**AUTOREN AUTORES:**  
Siehe jeweils bei den Beiträgen  
Ver cada uma das contribuições

**FOTOS FOTOS:**  
Technik-AG DSL/EAL

**DESIGN DESIGN:**  
José Brandão und e Susana Brito  
ATELIER B2

**AUFLAGE PERIODICIDADE:**  
Erscheint 3-Mal im Schuljahr. Trienal.

**AUFLAGE DIESER AUSGABE TIRAGEM DESTA EDIÇÃO:**  
1300 Exemplare. 1300 Exemplares

**ÜBERSETZUNGEN TRADUÇÕES:**  
Ana Paula Cunha

**PREIS PREÇO:**  
unbezahlbar incalculável

## ELTERNBEIRAT

### CONSELHO DE PAIS DA EAL

Der Elternbeirat ist ein repräsentatives Gremium, dessen Ziel es ist, die schulische Gemeinschaft zu artikulieren und die Beziehung aller Interessengruppen (Schüler, Lehrer, Eltern und Angestellte) zu vereinfachen.

Dieser Rat besteht aus neun Mitgliedern, die alle Klassenstufen der Schule vertreten und ein Mal im Monat tagt. Seine Mitglieder stehen jedoch untereinander in ständiger Verbindung. Sie sind immer bereit, Fragen der von ihnen vertretenen Eltern zu beantworten und bei Bedarf mit anderen Gremien zusammenzuarbeiten.

#### Mitglieder und Kontakte

Elternbeirat – (elternbeirat@dsslissabon.com)

Vertreter des KG Lissabon – José Pedro Anacoreta (jpc@uria.com)

Vertreter des KG Estoril – Thomas Schmitz (tutschmitz@gmx.de)

Vertreter der GS Lissabon – Margarida Kolmer (margarida.calixto@amva.pt)

Vertreter der GS Estoril – Bernd Kast (Stellvertretender Vorsitzender) (bernd.kast@nexgo.de)

Vertreter der 10., 11., und 12. Klassen – M. Margarida Pereira-Müller (pereiramuller@mail.telepac.pt)

Vertreter der 7., 8. und 9. Klassen – Martina Merklin (Stellvertretende Vorsitzende) (mmerklin@fl.ul.pt)

Vertreter der 7., 8. und 9. Klassen – Patrícia Pessoa Oliveira (Vorsitzende) (patricia.pessoa@netcabo.pt)

Vertreter der 5. und 6. Klassen – Heinz Peter Gerhardt (hpgerhardt@yahoo.de)

Vertreter der 5. und 6. Klassen – Margarida Pato (margarida\_pato@hotmail.com)

Immer wenn allgemeine Informationen notwendig sind, sollten sich die Eltern mit dem Elternbeirat in Verbindung setzen.

Immer wenn die Fragen eine bestimmte Klassenstufe betreffen, sollten die einzelnen Mitglieder angesprochen werden. In diesem Fall sollten die Eltern den für diese Stufe verantwortlichen Vertreter im Elternbeirat ansprechen.

- Bedürfen die Fragen lediglich einer einfachen Klärung, so wird der betroffene Vertreter direkt darauf antworten;
- Handelt es sich um komplexere Angelegenheiten, wird der betroffene Vertreter sie den anderen Mitgliedern des Elternbeirats vortragen. Gemeinsam wird dann über die Angelegenheit debattiert und den betroffenen Eltern ein Lösungsvorschlag unterbreitet.

Falls die Komplexität der Fragen es erforderlich macht, bittet der Elternbeirat die Schulleitung um eine außerordentliche Sitzung mit dem Ziel, eine einvernehmliche Lösung zu finden.

Zwei große Ziele stehen im Mittelpunkt der Arbeit des Elternbeirats:

- Die Schulleitung im Alltag bei Bedarf immer mit Vorschlägen zu unterstützen, damit Spannungen im Schulleben vermieden werden können;
- Mit allen Interessengruppen mit- und zusammenzuarbeiten, denn in einer multikulturellen

Schule wie der DSL kann der Schulalltag nicht immer reibungslos ablaufen und dessen sind wir uns auch bewusst.

Wir wollen dabei helfen, Kompromisslösungen zu finden und dabei versuchen, entstehende Konfliktsituationen zu überwinden. Bei unserer Arbeit steht immer das Wohl unserer Kinder und der Schule an erster Stelle.

Wir stehen den Eltern der Schule unserer Kinder jederzeit zur Verfügung. Zögern Sie nicht, bei Bedarf Kontakt mit uns aufzunehmen.

Kollegiale Grüße

**Patrícia Pessoa de Oliveira**  
für den Elternbeirat

Das Conselho de Pais (CP) ist ein Organ der Vertretung, das die Interaktion in der schulischen Gemeinschaft, das Beziehungsnetzwerk zwischen allen Interessengruppen (Schüler, Lehrer, Eltern und Angestellte) zu vereinfachen soll.

Dieses Gremium besteht aus neun Mitgliedern, die alle Klassenstufen der Schule vertreten und ein Mal im Monat tagt. Seine Mitglieder stehen jedoch untereinander in ständiger Verbindung. Sie sind immer bereit, Fragen der von ihnen vertretenen Eltern zu beantworten und bei Bedarf mit anderen Gremien zusammenzuarbeiten.

#### Mitglieder und Kontakte

Elternbeirat – (elternbeirat@dsslissabon.com)

Vertreter des KG Lx – José Pedro Anacoreta (jpc@uria.com)

Vertreter des KG Estoril – Thomas Schmitz (tutschmitz@gmx.de)

Vertreter der GS Lx – Margarida Kólmer (margarida.calixto@amva.pt)

Vertreter der GS Estoril – Bernd Kast (Stellvertretender Vorsitzender) (bernd.kast@nexgo.de)

Vertreter der 10., 11., 12. Klassen – M. Margarida Pereira-Müller (pereiramuller@mail.telepac.pt)

Vertreter der 7., 8., 9. Klassen – Martina Merklin (Stellvertretende Vorsitzende) (mmerklin@fl.ul.pt)

Vertreter der 7., 8., 9. Klassen – Patrícia Pessoa Oliveira (Vorsitzende) (patricia.pessoa@netcabo.pt)

Vertreter der 5. und 6. Klassen – Heinz Peter Gerhardt (hpgerhardt@yahoo.de)

Vertreter der 5. und 6. Klassen – Margarida Pato (margarida\_pato@hotmail.com)

Immer wenn allgemeine Informationen notwendig sind, sollten sich die Eltern mit dem Elternbeirat in Verbindung setzen.

Immer wenn die Fragen eine bestimmte Klassenstufe betreffen, sollten die einzelnen Mitglieder angesprochen werden. In diesem Fall sollten die Eltern den für diese Stufe verantwortlichen Vertreter im Elternbeirat ansprechen.

- Bedürfen die Fragen lediglich einer einfachen Klärung, so wird der betroffene Vertreter direkt darauf antworten;
- Handelt es sich um komplexere Angelegenheiten, wird der betroffene Vertreter sie den anderen Mitgliedern des Elternbeirats vortragen. Gemeinsam wird dann über die Angelegenheit debattiert und den betroffenen Eltern ein Lösungsvorschlag unterbreitet.

Falls die Komplexität der Fragen es erforderlich macht, bittet der Elternbeirat die Schulleitung um eine außerordentliche Sitzung mit dem Ziel, eine einvernehmliche Lösung zu finden.

Zwei große Ziele stehen im Mittelpunkt der Arbeit des Elternbeirats:

- Die Schulleitung im Alltag bei Bedarf immer mit Vorschlägen zu unterstützen, damit Spannungen im Schulleben vermieden werden können;
- Mit allen Interessengruppen mit- und zusammenzuarbeiten, denn in einer multikulturellen

Oliveira (Presidente) (patricia.pessoa@netcabo.pt)  
Representante dos 5º e 6º anos – Heinz Peter Gerhardt (hpgerhardt@yahoo.de)  
Representante dos 5ºS e 6ºS anos – Margarida Pato (margarida\_pato@hotmail.com)

Os Pais devem entrar em contacto com o CP sempre que queiram informações de carácter genérico. Deverão contactar os membros individualmente sempre que as suas questões sejam específicas de um nível de ensino – nesse caso, deverão contactar o responsável por esse nível no Conselho de Pais

- sendo as questões em causa de esclarecimento, o membro contactado responderá directamente;
- caso as questões sejam complexas, esse membro apresentá-las-á aos outros membros do Conselho que debaterão a questão, sendo seguidamente a proposta de solução apresentada aos Pais em causa.

Sempre que a complexidade das questões assim o exija, será solicitada à direcção da escola uma reunião extraordinária para que se consiga chegar a uma solução de consenso.

O CP tem duas grandes preocupações na sua actividade:

- Apoiar a direcção da escola sempre que necessário no quotidiano da vida escolar com sugestões e propostas de modo a que esta possa funcionar sem tensões.
  - Interagir e cooperar com todos os grupo de interesse: numa escola multicultural e com a dimensão da nossa, estamos conscientes que nem sempre os dias se passam em harmonia.
- O nosso objectivo é ajudar a encontrar soluções e compromisso, tentando superar qualquer situação de conflito emergente. Qualquer das nossas intervenções coloca sempre o bem da escola e dos seus alunos à frente de todos os outros interesses.

Estamos sempre disponíveis para os Pais da escola dos nossos filhos, portanto sempre que necessário não hesitem em entrar em contacto connosco!

Saudações Colegiais!!!

**Patrícia Pessoa Oliveira**

em representação do Conselho de Pais



Schulelternbeirat / Conselho dos Pais:

José Pedro Anacoreta, Patrícia Pessoa Oliveira, Heinz Peter Gerhardt, Margarida Pereira Müller, Martina Merklin, Margarida Pato, Bernd Kast, Margarida Kolmer. Thomas Schmitz ist leider nicht abgebildet / não presente na foto.